

1575006

ŁESIA STEPOWYCZKA

SERCE W NIEWOLI



NARRACJE

Зміст Spis treści

7	ТАДЕЙ КАРАБОВИЧ, Передмова: Аритмія кохання	TADEUSZ KARABOWICZ, Przedmowa: Arytmia miłości 6
	12 Я – РІЗНА	JA – RÓŻNA 13
16	«Ще вранці бути собою...»	«Bądź sobą rankiem...» 17
	18 «Випадкова чи невипадкова...»	«Losowe lub nieprzypadkowe...» 19
	22 НИЖНІСТЬ	CZUŁOŚĆ 23
24	«Пити листи від тебе...»	«Pić listy od ciebie...» 25
26	«Побачити теплі очі...»	«Zobaczyć ciepłe oczy...» 27
	28 В РОЗЛУЦІ	W ROZŁĄCE 29
32	Я ТОБІ ПРИЗНАЧАЮ ПОБАЧЕННЯ	ZAPRASZAM CIĘ NA SPOTKANIE 33
36	«Ти мене посадив на голку...»	«Posadziłeś mnie na igle...» 37
38	«Читаєш у моєму серці...»	«Czytasz w moim sercu...» 39
40	«Собітки – лемківське словечко...»	«Sobitki to łemkowskie słowo...» 41
42	«Ти бував в цьому саду не раз...»	«Byłeś w tym ogrodzie wiele razy...» 43
44	«Хтось вклав мені в руки скарб...»	«Ktoś włożył mi skarb w ręce...» 45
46	ШЛЯХЕТНІСТЬ ПОЧУТТІВ	SZLACHETNOŚĆ UCZUĆ 47
	48 «Там де ти, прохолодне літо...»	«Gdzie jesteś chłodne lato...» 49
	50 ГОРОБИНА	JARZĘBINA 51
	52 ПРОЩАННЯ	POŻEGNANIE 53
	54 ЗАМКНЕНІ ВУСТА	ZAMKNIĘTE USTA 55
	56 АКРОВІРШ	AKROSTYCH 57
58	ПОВЕРНИ МОЄ СЕРЦЕ	ZWRÓĆ MI MOJE SERCE 59
60	МОЖЕ, ВАРТО НАСПРАВДІ	MOŻE NAPRAWDĘ WARTO 61
	62 ТВОЄ ОБЛИЧЧЯ	TWOJA TWARZ 63
64	РІЗДВЯНА ЯЛИНКА	CHOINKA NA BOŻE
	В ГОЛІ	NARODZENIE W HOLI 65

66	«Торкатися губами твоїх зболених вен...»	«Dotykać ustami twoich obolałych ran...»	67
68	ПОЕТ І КСАНТИППА	POETA I KSANTYPA	69
70	ПРОЩЕНА НЕДІЛЯ	NIEDZIELA PRZEBACZENIA	71
72	ЯК ТОБІ ЙДЕТЬСЯ?	JAK SIĘ MASZ?	73
74	СТРАСНА П'ЯТНИЦЯ	WIELKI PIĄTEK	75
80	ЄГИПЕТСЬКА КАЗКА	EGIPSKA BAJKA	81
82	ПОЛИВАНИЙ ПОНЕДІЛОК	LANY PONIEDZIAŁEK	83
	84 АПОКРИФ	APOKRYF	85
86	МАРІЯ МАГДАЛИНА	MARIA MAGDALENA	87
88	НЕ ТОРКАЙСЯ МЕНЕ	NIE DOTYKAJ MNIE	89
	92 ДУШЕ МОЯ	MOJA DUSZO	93
	96 ЗАТВОРНИК	PUSTELNIK	97
98	СЛЬОЗИ МАРІЇ МАГДАЛИНИ	ŁZY MARI I MAGDALENY	99
	102 КАРАНТИН В МОГИЛЕВІ	KWARANTANNA W MOHYLEWIE	103
104	«Ти мені дозволяв цілувати свої рани...»	«Pozwoliłeś mi pocałować swoje rany...»	105
	106 ВОЗНЕСІННЯ	WNIEBOWSTĄPIENIE	107
108	ОРГАНІЧНА ХІМІЯ	CHEMIA ORGANICZNA	109
112	У ЦАРСТВІ ЛЮБОВІ	W KRÓLESTWIE MIŁOŚCI	113
116	ЗМІНА СУБСТАНЦІЇ	ZMIANA MATERII	117
118	ЗУСТРІЧ НА МОРІ	SPOTKANIE NA MORZU	119
122	АСТРАЛЬНЕ ПОБАЧЕННЯ	ASTRALNE SPOTKANIE	123
126	БАЛАДА ПРО ЖІНКУ І КОТИКА	BALLADA O KOBIECIE I KOTKU	127
	130 ПІЗНЬОЦВІТИ	ZIMOWITY	131
	132 МЕДУНИЦЯ	MEDUNICA	133
	134 ДЗВОНИ ЛІСОВОГО ОЗЕРА	DZWONY LEŚNEGO JEZIORA	135
	138 КОТИК	KOTEK	139
140	ДИСТАНЦІЙНА ФІЗІОГНОМІКА	ZDALNA FIZJOGNOMIKA	141
	144 ГРАВІЛАТИ	KULIKI	145
	146 БОЛЯЧЕ	TO BOLI	147
148	ОДНОЇ НОЧІ	JEDNEJ NOCY	149

150 СОНЦЕ МОЄ MOJE SŁOŃCE 151
154 ТВІЙ ЛИСТ TWÓJ LIST 155

ЖМЕНЬКА ВЕРЛІБРІВ GARSTKA VERS LIBRE
З МИНУЛОГО СТОЛІТТЯ Z UBIEGŁEGO STULECIA

156 ПРОЩАННЯ POŻEGNANIE 157
158 «Де шукати розлюбленій «Gdzie szukać ukochanej
жінці...» kobiecie...» 159
160 «Молитись і плакати...» «Modlić się i płakać...» 161
162 «Твердь степова «Twardość stepu
під ногами...» pod moimi stopami...» 163